

# *TespaTrad*: un proyecto de catalogación de las traducciones del teatro áureo español<sup>1</sup>

Marco Presotto, Salomé Vuelta García

## El contexto

La extraordinaria difusión que ha conocido el teatro clásico español confirma su pertenencia a un patrimonio cultural y artístico que supera los confines territoriales donde se produjo. Las modalidades de irradiación de esta práctica escénica son muy variadas y responden a las distintas evoluciones estéticas, culturales, sociales y económicas de los contextos históricos y geopolíticos. En este panorama tan complejo, no cabe duda de que el estudio de la labor de divulgación de los textos dramáticos en los varios idiomas juega un papel fundamental. El intento ambicioso de recoger todas las traducciones conocidas que se realizaron desde el siglo XVII hasta hoy puede llegar a ofrecer un instrumento importante para la interpretación de tal patrimonio, la delineación de trayectorias y una mejor definición de su presencia en el contexto europeo y global.

El proyecto ha tenido que enfrentarse, en primer lugar, con la definición misma del objeto de catalogación ante la peculiaridad de la expresión artística

<sup>1</sup> Este trabajo es uno de los resultados de la investigación realizada en el ámbito del proyecto PRIN 2022 - Prot. 2022SA97FP *Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, financiado por el MUR y la Unión europea, y dirigido por Fausta Antonucci. Se atribuyan a Marco Presotto los dos primeros párrafos; a Salomé Vuelta García, el tercero.

Marco Presotto, University of Trento, Italy, marco.presotto@unitn.it, 0000-0002-7781-5545

Salomé Vuelta García, University of Florence, Italy, salome.vueltagarcia@unifi.it, 0000-0003-1541-5674

Referee List (DOI 10.36253/fup\_referee\_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup\_best\_practice)

Marco Presotto, Salomé Vuelta García, *TespaTrad: un proyecto de catalogación de las traducciones del teatro áureo español*, © Author(s), CC BY 4.0, DOI 10.36253/979-12-215-0857-4.03, in Fausta Antonucci, Salomé Vuelta García (edited by), *La recepción del teatro clásico español en Europa (siglos XVII-XVIII)*, pp. 19-27, 2026, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0857-4, DOI 10.36253/979-12-215-0857-4

a la que se refiere. ¿Qué entendemos por traducción teatral? ¿Cómo evoluciona este concepto con el tiempo? ¿Cómo relacionar refundiciones, reescrituras y traducciones parciales dentro de otros textos? ¿Y cómo configurar, en esta complejidad, la relación con el texto-espectáculo? Es un tema realmente intrincado, ya que cualquier selección elimina referencias potencialmente útiles, pero al mismo tiempo se impone una diferenciación ante la multitud de tipologías textuales. Para ello, hemos contado con el apoyo autorizado y muy sólido de dos proyectos anteriores que no sólo constituyen la base metodológica, sino también concretamente el primer *corpus* de datos que ha servido de base a nuestro catálogo. Nos referimos a *Artelope* (2011-2025), esa inmensa recolección de argumentos del teatro de Lope de Vega creada por Juan Oleza, que se publica desde hace más de diez años. La parte bibliográfica, a la que colaboramos en su fase de construcción, contiene referencias a las traducciones. El segundo proyecto fundamental ha sido *Calderón digital* (2017-2025), creado por Fausta Antonucci y publicado a partir de 2017, que desarrolla el modelo de *Artelope* con algunas nuevas funciones, convirtiéndose en una continuación ideal del mismo. En esta base de datos, la atención a las traducciones es decididamente mayor, si tenemos en cuenta la cantidad de información que contiene; se incluye también, por ejemplo, la traducción de fragmentos dentro de artículos de revistas.

#### La realización de *TespaTrad*

Partiendo de estas referencias imprescindibles, se ha creado la Base de Datos *TespaTrad*<sup>2</sup>, una herramienta digital basada en tecnología de código y acceso abierto, cuyo objetivo es facilitar la recopilación y circulación de información para la investigación, que se está realizando en el marco del proyecto italiano «Early Modern Spanish Theater (1570 - 1700): textual transmission, european circulation, new digital resources», cuya coordinadora nacional es la misma Fausta Antonucci.

Las fuentes utilizadas para completar las informaciones son muy variadas, en consideración de la heterogeneidad de los contextos culturales y lingüísticos interesados. Por este motivo, tenemos el objetivo de ofrecer, para cada traducción presente en la Base de Datos, una o más referencias bibliográficas concretas que autoricen su inserción. En cuanto a las traducciones que hemos llamado «modernas» (es decir, realizadas a partir de 1801), estamos realizando eventos congresuales, o seminarios, para crear una comunidad ideal en la que podamos debatir los problemas metodológicos apuntados, pero también recoger directamente noticias útiles por parte del hispanismo de cada distinta realidad lingüística y nacional. Con este fin, organizamos un primer congreso en Bolonia en 2019, que dio lugar a un libro de cierto interés por la cantidad de datos que aporta (Demattè *et al.* 2020); en 2024 se celebró otro encuentro en

<sup>2</sup> Enlace: <https://tespatrad.tespasiglodeoro.it/>

Trento, y los resultados se han publicado recientemente (Demattè *et al.* 2025). Es nuestra intención continuar con esta actividad en el futuro, ya que resulta indispensable para actualizar y perfeccionar *TespaTrad* directamente gracias a una colaboración colectiva.

Las traducciones que parecen menos problemáticas en cuanto a su catalogación son las modernas e impresas. Por lo común, estas obras presentan de forma explícita su relación con el hipotexto, aunque a menudo es difícil distinguir las varias reediciones, que a veces implican verdaderas revisiones y, por lo tanto, representan dos o más objetos bibliográficos independientes. En estas ocasiones, tan sólo un conocimiento directo de los textos puede resolver realmente la duda, y aún queda mucho por hacer.

Aunque se trata de un trabajo inicial, y ciertamente desequilibrado en torno a Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca y algunas áreas lingüísticas y geográficas cuyos datos estaban más asequibles por parte de nuestro equipo de trabajo, los resultados, totalmente parciales, empiezan a ofrecer algunas indicaciones interesantes. Actualmente<sup>3</sup> hemos recogido 1635 traducciones en 36 lenguas: 1375 traducciones modernas (siglos XIX-XXI) y 260 traducciones antiguas (siglos XVI-XVII). Se trata de un total de 300 obras traducidas: 135 de Lope de Vega (en 532 traducciones), 86 de Calderón (en 846 traducciones), 82 de otros autores (en 257 traducciones).

Entre los primeros indicios dignos de nota, vale la pena señalar, a modo de ejemplo, la impresionante actividad de traducción al alemán en los siglos XIX y XX, con proyectos monumentales de gran envergadura (Kroll 2020). Muchos traductores se repiten, pero no siempre se trata de simples reediciones; habría que estudiar también la relación con las representaciones teatrales, un tema poco explorado y que ahora es objeto de investigación doctoral en la Universidad Complutense por Gonzalo Cantarero de Salazar, que se cuenta entre los colaboradores de *TespaTrad*. En el contexto inglés, es interesante la actividad de traducción y retraducción dentro de las revistas en el siglo XIX, que produce no pocos quebraderos de cabeza para la catalogación; entre otros, Eugenio Maggi está estudiando el asunto<sup>4</sup>. También es muy relevante el contexto de la Rusia soviética, estudiado por Veronika Ryjik (2019; 2020; 2025), que produce una moda de traducción de algunas obras concretas en las lenguas del llamado bloque del Este en un periodo histórico determinado. Para apreciar la trayectoria de ciertas irradiaciones en determinadas áreas geográficas, el mapa que proponemos en una versión inicial en la página web (Figura 1), permite algunas búsquedas avanzadas por época, obra, lengua, autor, etc. Su utilidad de momento es limitada, aunque ya ofrece notables sugerencias; podrá aumentar en cuanto se consiga ampliar los datos recogidos.

<sup>3</sup> Los datos están actualizados al 18 de septiembre de 2025; las referencias aumentan periódicamente.

<sup>4</sup> Un primer resultado de sus pesquisas se encuentra en Maggi (2020).

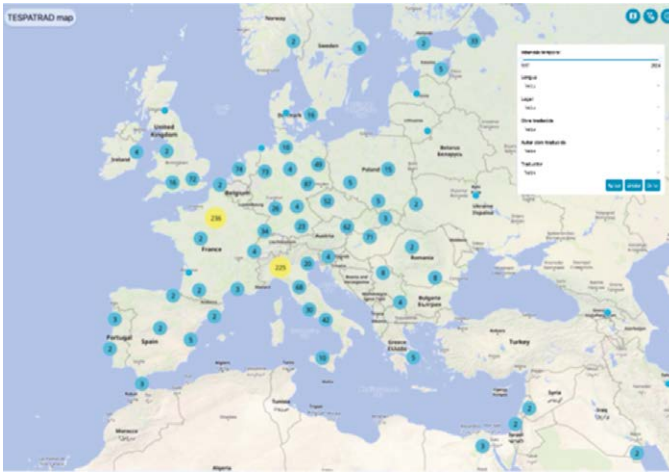


Figura 1 – Mapa de *TespaTrad*, particular (actualizado el 18.09.2025).

*TespaTrad* empieza a proporcionar indicaciones también sobre la formación y definición del canon. Por poner unos ejemplos referidos a Pedro Calderón de la Barca, la obra traducida a más idiomas es, sin duda, *La vida es sueño*; actualmente se han recogido traducciones en 29 idiomas (Coenen 2020), pero antes del siglo XX sólo se conoce un número muy reducido de ellas. También es interesante la atención prestada a *El mágico prodigioso* en época moderna, con 49 traducciones en 14 idiomas, aspecto que merece un estudio detallado. Por su parte, la presencia de *El alcalde de Zalamea*, con sus 92 traducciones en 20 idiomas, parece no haberse interrumpido nunca en el interés del traductor y, suponemos, del lector y del público a lo largo de los siglos, al igual que ocurre con *La dama duende* (65 traducciones en 11 idiomas) sobre todo en el contexto alemán, donde resulta constantemente retraducida.

Como es bien sabido, existe una enorme diferencia entre las traducciones modernas y las denominadas «antiguas», como hemos definido por comodidad las anteriores a 1801. Esta gran diversidad plantea bastantes problemas en el intento de reunir ambas referencias en una única base de datos, pero consideramos oportuno disponer de una visión de conjunto que comprenda todas las épocas. Conscientes de la complejidad del tipo de reescritura que caracteriza a la Modernidad temprana, y sabiendo el enorme trabajo que se ha llevado a cabo a lo largo de los años, hemos añadido a cada ficha una cantidad considerable de «datos adicionales», actualmente no cumplimentados en la mayoría de los casos, pero que permitirán incluir detalles especialmente necesarios para las reescrituras de los siglos XVII y XVIII. En primer lugar, está la información que hemos definido como «Modelo formal». A este respecto, proponemos una distinción entre: «Soggetto»; «Escenario»; «Libreto»; «Programa de sala»; «Parti scannate» y «Argomento». Otro aspecto muy peculiar en los textos antiguos

es la «Tipología de traducción», que hemos simplificado arbitrariamente, por una evidente necesidad de síntesis catalográfica, en las opciones: «literaria», «escénica», «reescritura» e «intertexto», esta última para referirnos a traducciones de fragmentos de obras presentes en otras piezas. Solamente la práctica de la inserción de los datos nos confirmará la funcionalidad de estas opciones y su oportunidad.

### Las traducciones antiguas

Las 260 traducciones antiguas presentes actualmente en *TespaTrad* se subdividen en 134 versiones italianas, 48 francesas, 36 alemanas, 29 neerlandesas, 9 inglesas, 2 polacas, 1 sueca y 1 en lengua náhuatl. Se trata, sin duda, de un número reducido, que comprende una mínima parte de las traducciones y refundiciones antiguas señaladas y analizadas en numerosos congresos y estudios sobre todo a partir de las últimas décadas del siglo pasado, cuando resurgió con fuerza el interés por este argumento en varios países europeos. Faltan, en efecto, muchas traducciones francesas, a cuyo estudio, muy vivo todavía, han dedicado tiempo y esfuerzo numerosos investigadores; lo mismo sucede con las traducciones alemanas y neerlandesas, que precisan de estudiosos especializados en la lengua y la cultura donde se llevaron a cabo. El panorama inglés aparece delineado mínimamente y el portugués ni siquiera consta en el elenco, una deficiencia que es necesario reparar para poder evidenciar en su justa medida la gran difusión que tuvo el teatro áureo español en esta área. Por lo que respecta a las traducciones italianas, las 134 versiones disponibles son pocas en relación al vasto patrimonio de versiones italianas de la época. Hemos comenzado por los dos valiosos catálogos que Carmen Marchante Moralejo dedicó a la recepción italiana de Calderón de la Barca (2002) y Lope de Vega (2009), pero quedan por integrar las numerosas informaciones contenidas en la pionerística colección *Commedia aurea spagnola e pubblico italiano*, dirigida por Maria Grazia Profeti entre 1996 y 2009, en la que colaboraron por primera vez hispanistas, francesistas, musicólogos e historiadores del espectáculo con resultados notables (Profeti 1996a, 1996b, 1997, 2000, 2009a, 2009b; Antonucci 2007), así como otros relevantes estudios, entre los que se halla, por ejemplo, el catálogo que Javier Gutiérrez Carou (2011) ha dedicado al teatro *spagnolesco* de Carlo Gozzi, o el volumen de Fausta Antonucci y Anna Tedesco (2016) sobre la difusión de la Comedia Nueva en la Italia del siglo XVII, entre otros. Este déficit de fichas dedicadas a las traducciones europeas antiguas será colmado en parte gracias a la próxima inserción en la Base de Datos de las noticias procedentes de dos congresos internacionales dedicados a la circulación europea del teatro clásico español en época moderna, celebrados en Florencia en septiembre de 2018 y febrero de 2025 y coordinados por Fausta Antonucci y Salomé Vuelta García en el marco del proyecto *Il teatro spagnolo (1570- 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali* (PRIN 2015 – Prot. 201582MPMN) y de su actual continuación (PRIN 2022SA97FP), ambos dirigidos por Fausta Antonucci. La celebración de estos dos encuentros florentinos ha propiciado un enriquecedor

diálogo de carácter interdisciplinar entre especialistas de varios países, con la puesta al día de un relevante caudal de datos y el análisis de nuevas traducciones que amplían y profundizan adecuadamente este prolífico campo de estudio. El fruto del primer encuentro salió a la luz hace cinco años (Antonucci y Vuelta García 2020) mientras que los resultados del segundo conforman el presente volumen. Dada la validez científica y la utilidad de estas jornadas de estudio, se auspicia que puedan celebrarse otras de este tenor en un futuro cercano.

A pesar del número limitado de fichas de traducciones antiguas presentes hoy en día en *TespaTrad*, cabe decir que los datos de los que disponemos en estos momentos son relevantes, pues, por un lado, permiten reflexionar sobre algunos aspectos concretos que diferencian estos textos de las traducciones llevadas a cabo a partir del siglo XIX, y que apuntan a la necesidad de una colaboración interdisciplinar; por el otro, ayudan a entender cómo y hasta qué punto el teatro del Siglo de Oro constituye un momento fundamental de la cultura europea (Profeti 2009b, 36). El olvido o el descuido al que han sido sometidas durante siglos estas traducciones antiguas nos ha impedido comprender este hecho en toda su magnitud. Cabe resaltar al menos los siguientes datos:

1. Contamos ya, por ejemplo, con un corpus heterogéneo de autores y piezas españolas: 19 dramaturgos áureos y 108 comedias españolas traducidas. La presencia masiva de Calderón, con 137 traducciones, seguido de Lope de Vega, con 57, es reflejo no solo del indiscutible magisterio de ambos autores, sino también del ya recordado trasvase de las informaciones sobre traducciones contenidas en las bases de datos *Artelope* y *Calderón Digital*. Pero junto a Lope y Calderón, aparecen otros, como Juan Pérez de Montalbán, con 10 traducciones, que evidencian un interés variado (y muy vivo en Italia) por su producción dramática, real o atribuida (*La doncella de labor*, *El valiente nazareno Sansón*, *Lo que son juicios del cielo*, *El hijo del Serafín*, *san Pedro de Alcántara*, pero también *Amor, lealtad y amistad* y *Despreciar lo que se quiere*), y presencias más inusitadas y por ello muy interesantes, como Jacinto de Herrera y Sotomayor, Juan de Zabaleta o Francisco de Bances Candamo, que no se hallan, según los datos actuales de *TespaTrad*, entre los autores de las traducciones decimonónicas y contemporáneas, y que resultaron accesibles gracias, en gran parte, a la amplia circulación europea de las colecciones de comedias *Diferentes autores* y *Nuevas escogidas*.

2. Por otra parte, el número de traductores es alto (127), lo que demuestra no solo el interés de los autores europeos de los siglos XVII y XVIII, sino también la capilaridad de la penetración europea del teatro español en este período, porque los traductores provienen de los más variados ámbitos y profesiones (nobleza, religión, artesanos y comerciantes, escritores de profesión, aficionados, actores y actrices...). Cabe subrayar que en 57 de estas fichas se declara que el traductor es anónimo, un dato que emerge preponderantemente en las traducciones italianas (54) por el complejo panorama teatral de la época y la existencia de prácticas escénicas propias que dejaban de lado la cuestión autorial y privilegiaban una escritura y puesta en escena colectivas. Es el caso, por ejemplo, de los *scenari* de los actores profesionales italianos, que retomaron pronto y con asiduidad los textos de sus compañeros de profesión españoles, con los que a menudo cola-

boraron en compañías mixtas recorriendo a lo largo y ancho la península e incluso fuera de ella, pues, como sabemos, las compañías italianas circularon por toda Europa hasta bien entrado el siglo XVIII, manteniendo vivo el interés por el teatro clásico español y propiciando nuevas versiones francesas, alemanas y rusas, entre otras, que es necesario incluir en la Base de Datos. En *TespaTrad* se hallan registrados ya varios *scenari*, algunos muy célebres, como *Il convitato di pietra* y *L'ateista fulminato*, derivados de *El burlador de Sevilla*, aunque también comparece *Il nuovo risarcito convitato di pietra*, la monumental y fastuosa refundición escrita por el famoso actor Giovan Battista Andreini a mediados del siglo XVII, que demuestra cómo los cómicos del arte fueron, en no pocas ocasiones, también escritores interesados en la traducción o reescritura de piezas españolas (Carandini y Mariti 2003).

Otras piezas italianas anónimas provienen del ámbito académico, que compartía con el precedente los métodos de escritura y técnicas escénicas como la de la improvisación. Muchas de las que están actualmente disponibles en la Base de Datos derivan de la actividad teatral académica que promovió el marqués Giovan Gioseffo Orsi en Bolonia y Módena entre finales del siglo XVII y principios del XVIII, conservadas en un fondo manuscrito de la Biblioteca Estense de Módena en forma de *argomento* (resumen veloz de la trama), *soggetto* (plan en prosa con finalidad escénica) o comedia *distesa*, escrita con todos los diálogos (Vuelta García 2020). Porque, efectivamente, hay que recordar que son muy numerosas las traducciones italianas que han llegado a nosotros en forma exclusivamente manuscrita, si bien de otras, nacidas igualmente en el ámbito de las academias y congregaciones religiosas, tenemos una explosión de reediciones, como en el caso de las obras de Giacinto Andrea Cicognini (Cancedda y Castelli 2001).

Un ulterior ambiente teatral italiano que privilegiaba el anonimato –poco indagado hasta el momento–, era el de los colegios de nobles regentados por los jesuitas. Entre finales del siglo XVII y las primeras décadas del XVIII, los jesuitas promovieron la traducción y puesta en escena de piezas francesas y españolas con fines pedagógicos en lugares como Bolonia o Parma, pero también al sur, en Nápoles, por ejemplo (Vuelta García 2022; Vuelta García 2023). Se han conservado algunas decenas de programas de sala impresos de estas representaciones que contienen el *argomento* y el *scenario* de las traducciones; todos son anónimos, aunque, gracias a documentos de archivo, a veces se ha podido descubrir el nombre del traductor, como consta ya en *TespaTrad*.

Este complejo panorama italiano de escritura teatral y práctica escénica hace que sea particularmente arduo definir la tipología de traducción de estos textos, pues, junto a la pervivencia de un concepto y de una práctica traductiva muy diferente de la que se fue codificando a partir del siglo XIX, lleva a difuminar a menudo los confines entre lo que se puede considerar como una traducción escénica y lo que entendemos, en cambio, como reescritura. ¿Y qué decir de los casos en los que las traducciones italianas derivan de una precedente versión francesa de un texto español (el *Cid* de Corneille, por ejemplo), nada raras en las últimas décadas del siglo XVII y en el XVIII? ¿Y de las adaptaciones *distese* que los cómicos italianos llevaron consigo por tierras alemanas y más tarde ru-

sas, modificándolas en buena parte y suscitando a partir de ello adaptaciones escritas en otras lenguas?

Para responder a estas y otras preguntas que irán surgiendo por el camino es de fundamental importancia la colaboración entre los especialistas de teatro moderno europeo. El valor, autoridad y fiabilidad de *TespaTrad* –que aspira a convertirse en un recurso fácilmente accesible con miras a restablecer la relación dinámica entre las culturas nacionales que el teatro del Siglo de Oro ha promovido con éxito a lo largo de los siglos– dependen en gran medida de la voluntad de la comunidad científica de contribuir a su mejoría.

### Referencias bibliográficas

- Antonucci, Fausta ed. 2007. *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. V).
- Antonucci, Fausta y Anna Tedesco eds. 2016. *La Comedia nueva e le scene italiane nel Seicento. Trame, drammaturgie, contesti a confronto*. Firenze: Olschki.
- Antonucci, Fausta y Salomé Vuelta García eds. 2020. *Ricerche sul teatro classico spagnolo in Italia e oltralpe*. Firenze: Firenze University Press.
- Artelope. 2011-2025. *Artelope. Base de datos y argumentos del teatro de Lope de Vega*, dir. Joan Oleza Simó. <<https://artelope.uv.es/>> (05.04.2025)
- Calderón Digital. 2017-2025. *Calderón Digital. Base de datos, argumentos y motivos del teatro de Calderón*, dir. Fausta Antonucci. <<https://calderondigital.tespaiglodeoro.it/>> (05.04.2025)
- Cancedda, Flavia y Silvia Castelli. 2001. *Per una bibliografia di Giacinto Andrea Cicognini. Successo teatrale e fortuna editoriale di un drammaturgo del Seicento*. Firenze: Alinea.
- Carandini, Silvia y Luciano Mariti. 2003. *Don Giovanni o l'estrema avventura del teatro: Il nuovo risarcito invitato di pietra di Giovan Battista Andreini: studio e edizione critica*. Roma: Bulzoni.
- Coenen, Erik. 2020. “Medio siglo largo de traducciones de *La vida es sueño*”. *Hipogrifo*, 8.2: 533-41. <https://doi.org/10.13035/h.2020.08.02.31>
- Demattè, Claudia, Eugenio Maggi y Marco Presotto eds. 2020. *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5>
- Demattè, Claudia, Eugenio Maggi y Marco Presotto eds. 2025. *El teatro clásico español en su traducción entre texto literario y práctica escénica*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-948-1>
- Gutiérrez Carou, Javier ed. 2011. *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche. Il teatro 'spagnolesco' di Carlo Gozzi*. Venezia: lineadacqua.
- Kroll, Simon (2020). “El teatro clásico español en Alemania. Cuatro siglos y veinte años de recepción”. En *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, eds. Claudia Demattè, Eugenio Maggi y Marco Presotto, 81-99. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5/005>
- Maggi, Eugenio. 2020. “Las dos traducciones de *El purgatorio de San Patricio* por Denis Florence MacCarthy (1853 y 1873). Primeras calas”. En *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, eds. Claudia Demattè, Eugenio Maggi y Marco Presotto, 275-289. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5/017>

- Marchante Moralejo, Carmen. 2002 [1 ed. 1996]. “Calderón en Italia. Traducciones, adaptaciones, falsas atribuciones y *scenari*.” En *Calderón en Italia, la Biblioteca Marucelliana, Firenze*, ed. Maria Grazia Profeti, 43-93. Firenze: Alinea.
- Marchante Moralejo, Carmen. 2009. “Lope en Italia. Traducciones, adaptaciones, falsas atribuciones y *scenari*.” En *Commedia e musica tra Spagna e Italia*, ed. Maria Grazia Profeti, 7-58. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. VI).
- Profeti, Maria Grazia. 1996a. *Materiali variazioni invenzioni*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. I).
- Profeti, Maria Grazia ed. 1996b. *Tradurre riscrivere mettere in scena*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. II).
- Profeti, Maria Grazia ed. 1997. *Percorsi europei*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. III).
- Profeti, Maria Grazia ed. 2000. *Spagna e dintorni*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. IV).
- Profeti, Maria Grazia ed. 2009a. *Commedia e musica tra Spagna e Italia*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. VI).
- Profeti, Maria Grazia. 2009b. *Commedie, riscritture, libretti: la Spagna e l'Europa*. Firenze: Alinea (“Commedia aurea spagnola e pubblico italiano” vol. VII).
- Ryjik, Veronika (2019). ‘*La bella España: el teatro de Lope de Vega en la Rusia soviética y post-soviética*’. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Ryjik, Veronika (2020). “Los vaivenes del canon. Traducción y puesta en escena de la comedia áurea en Rusia”. En *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, eds. Claudia Demattè, Eugenio Maggi y Marco Presotto, 117-35. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5/007>
- Ryjik, Veronika (2025). “Los cánones traductológicos y la puesta en escena: reflexiones desde las escenificaciones de la comedia áurea en Rusia”. En *El teatro clásico español en su traducción entre texto literario y práctica escénica*, eds. Claudia Demattè, Eugenio Maggi y Marco Presotto, 43-64. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-948-1/003>
- TespaTrad (2023-2025). *TespaTrad. Las traducciones del Teatro español del Siglo de Oro (base de datos)*, dirs. Marco Presotto y Salomé Vuelta García. <<https://tespatrad.tespasiglodeoro.it/>> (18.09.2025)
- Vuelta García, Salomé. 2020. “El teatro del Siglo de Oro en el fondo Orsi de la Biblioteca Estense de Módena”. En *Ricerche sul teatro classico spagnolo in Italia e oltralpe*, eds. Fausta Antonucci y Salomé Vuelta García, 399-420. Firenze: Firenze University Press.
- Vuelta García, Salomé. 2022. “Il repertorio teatrale spagnolo del Collegio dei Nobili di Parma edito da Giuseppe Rosati (1706-1722)”. En *Stampa e autorialità tra Italia e Penisola iberica*, eds. Michela Graziani y Salomé Vuelta García, 53-75. Firenze: Olschki.
- Vuelta García, Salomé. 2023. “I gesuiti e il teatro del Siglo de Oro nell’Italia di primo Settecento: le traduzioni di Antonfrancesco Bellati al Collegio dei Nobili di Parma”. En *Il canone letterario gesuitico italo-iberico (secc. XVII-XVIII): nuove indagini*, eds. Michela Graziani y Salomé Vuelta García, 59-77. Firenze: Olschki.